

Bái Lǐ ,  
Dum nokto kvieta

*tradukita de William Auld*

Mi vidis lunlumon  
antaŭ kanapo mia:  
ĉu frosto kovras la teron?  
Mi levis la kapon,  
rigardis sur monto la lunon.  
Mi klinis la kapon,  
kaj pensis pri hejmo lontana.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī"  
de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM  
AULD (\*1924-11-06 – †2006-09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en  
[http://donh.best.vwh.net/  
Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/  
nlr26/LiPo/kvietau.html](http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

Bái Lǐ ,  
Nachtgedanken

*tradukita de Wilhelm Grube*

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond herein,  
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den Rain.  
Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten Mond,  
drauf laß ich's wieder sinken und denk der Heimat mein.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de  
WILHELM GRUBE (\*1855-08-17 – †1908-07-02).*

*Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)*

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian retejon [http://de.  
wikipedia.org/wiki/Wilhelm\\_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

Bái Lǐ ,  
Gedanken in einer stillen  
Nacht

*tradukita de N. N. 66*

Bett - vor - hell - Mond - Strahl  
Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost  
heben - Kopf - blicken - hell - Mond  
senken - Kopf - denken - alt - Heimat

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ  
en la Germanan de N. N. 66.*

*Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)*

*Laŭvorta germanigo de la origina ĉina-lingva  
teksto. La teksto troviĝas en [http://de.  
wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*